File name: 20200415

Language: Rukai

Dialect: Budai

Speaker: Legeane (父) / Balenge (母), 柯菊華, F , 58 (50 年次)

Collected: 2020-04-15

Revised: 2020-04-19

Transcribed by: 施俊宏

1.

Madalamaku musuane.

Ma-dalame-aku musuane.

STAT-love-1SG.NOM 2SG.OBL

靜態-愛-第一人稱單數主格 第二人稱單數斜格

#e I love/like you.

#c 我喜歡/愛你。

#n 字綴ma-不能被拿掉。

2.

Kay Lavurase marudrange mua ki Muni.

Kay Lavurase ma-rudrange mua ki Muni.

this PN STAT.PRF-senior go OBL PN

這個 人名 靜態.完成-耆老 去 斜格 人名

#e Lavurase married Muni.  
#c 這個Lavurase娶Muni當老婆。

#n 與下面例子合看，ma-rudrange和mua兩個動詞可以互換順序，不過  
 (1) 構詞層面來看的話，詞綴會變 [ma-rudrange + mua] 或是 [wa-mua + ka-  
 rudrange]，推測後面的動詞應該是不定式 (infinitive) 或是依附式   
 (dependent)。除此之外， (wa-)mua一詞很有趣，作為主要動詞時為  
 wamua〈加了wa-字根〉，跟我之前分析的split intransitivity有些出入，  
 因為這邊unaccusative動詞接上unergative的字根〈假設其是該字根，  
 因為目前無法確定有另一個意思的wa-字根〉，有可能是我之前的分析  
 有誤，或是這邊的mua加上wa-字根就會產生有主事者意涵。另外，-a  
 的意涵也不太明確，在wamua當中wa-應該已可表達實現式，不需要  
 要 -a，而以後面語料來看，作為不定式或依附式應該也不需要 –a。

(2) 句法層面來看的話，目前得知ki Muni不能放到句首，推測應該是會困  
 在VP-shell裡面作為受格或斜格，無法移出去。至於第二動詞與ki

Muni的關係也有些不同，從目前的語料來看，ki Muni可以跟ka-

rudrange位置對調，而不能與mua對調。最後，以我的紀錄來看，除了

把Lavurase放在句尾邊界的位置外，好像沒有kay Lavurase和ki Muni

此二人名緊鄰的句子，好都會被兩個動詞的其中一個斷開。

(3) 語意層面來看的話，動詞先後順序互換好像意思差別不大，或語者沒有

特別講出兩者差異的不同。若差異不大的話，想討論為什兩個動詞可以

互換，並且mua在這邊的語意或功能貌似不僅僅是原本的「去」。

3.

Kay Lavurase wamua karudrange ki Muni.

Kay Lavurase wa-mua (kay Lavurase) ka-rudrange

this PN ACT.PRF-go STAT.IRR-senior

這個 人名 主動.完成-去 靜態.未實現-耆老

ki Muni (kay Lavurase).

OBL PN

斜格 人名

#e Lavurase married Muni.  
#c 這個Lavurase娶Muni當老婆。

#n

4.

Kay Lavurase wamua ki Muni karudrange.

Kay Lavurase wa-mua ki Muni ka-rudrange (kay Lavurase).

this PN ACT.PRF-go ACC PN STAT.IRR-senior

這個 人名 主動.完成-去 受格 人名 靜態.未實現-耆老

#e Lavurase married Muni.  
#c 這個Lavurase娶Muni當老婆。

#n

5.

Wamua ki Lavurase karudrange kay Muni.

Wa-mua ki Lavurase ka-rudrange kay Muni.

ACT.PRF-go ACC PN STAT.IRR-senior this PN

主動.完成-去 受格 人名 靜態.未實現-耆老 這個 人名

#e Muni married Lavurase.  
#c 這個Muni嫁給Lavurase。

#n

6.

Kay Muni kiathareve mua ki Lavurase.

Kay Muni ki-a-thareve mua ki Lavurase.

this PN PASS-PRF-marry go OBL PN

這個 人名 被動-完成-嫁 去 斜格 人名

#e (This) Muni is married to Lavurase.  
#c 這個Muni被嫁給Lavurase.

#n 若這句的ki為被動式的詞綴，想測試整句話可不可以改成主動。另外也想知道是否mua也可以當主動詞，變成wamua或kiamua，以及不知道是否能如前幾句一般有複雜語序。

7.

Kay Kui wasipi ku maaungu wakane ku tumu.

Kay Kui wa-sipi ku maaungu wa-kane ku tumu.

this PN ACT.PRF-dream OBL night ACT.PRF-eat ACC honey

這個 人名 主動.完成-作夢 斜格 夜晚 主動.完成-吃 受格 蜂蜜

#e (This) Kui dreamed that he ate honey last night.

#c 這個Kui昨晚夢見他吃了蜂蜜。

#n 這邊的第二動詞式有搭配主動的字根wa-，可以得知與下面的語料bwalata kane的句法結構不一樣。不過因為魯凱語當中沒有第三人稱的主格代名詞，所以不知道wakane這一動詞是否可以在嫁接其主詞，或許可以用「我昨晚夢見我吃了蜜蜂」做為測試。  
#n ku雖然式格位標記，但有「看不見、過去」的意涵，所以ku maaungu為昨晚 (temporal noun)。而昨晚也可以說 (kuiya) ku maaungu，明晚則是luiya lu maaungu。

#n 魯凱語的蜂蜜有兩個字，一個是sigu，來描述野生的蜂蜜，通常是比較大比較黑；而另外一個則是tumu，比較小也比較黃，味道也更甜。

8.

Kay maaungu lrikatuasaku malra ku tumu.

Kay maaungu lri-ka-tuase-aku malra ku tumu.

this night FUT-STAT-leave-1SG.NOM take ACC honey

這個 晚上 未來-靜態-離開-第一人稱單數主格 拿 受格 蜂蜜

#e This night, I will go to collect honey. / This night, I will leave to take honey.

#c 今天晚上，我將去採蜂蜜。/ 今天晚上，我將離開〈去〉拿蜂蜜。

#n 本句的lri-ka-tuas-aku換成\*lri-ma-tuas-aku是不行的。可能ma-字綴不能用在未來式，必須要用ka-字綴。  
#n 語者說，malra拿，wamalra拿了，wamalranga已經拿了。

9.

Wamalraku ku ku maaungu ku tumu.

Wa-malra-aku ku maaungu ku tumu.

ACT.PRF-take-1SG.NOM OBL night ACC honey

主動.完成-拿-第一人稱單數主格 斜格 晚上 受格 蜜蜂

#e I collected honey yesterday’s night.

#c 我昨晚採蜂蜜。

#n

10.

Kiatumuaku ku maaungu.

Ki-a-tumu-aku ku maaungu.

take-PRF-honey-1SG.NOM OBL night  
取-完成-蜂蜜-第一人稱單數主格 斜格 晚上

#e I collected honey yesterday’s night. / I honey-took yesterday’s night.

#c 我昨晚採蜂蜜。

#n ki-可以配一名詞，組成複合動詞來表示採取…之意。

11.

Lrikitumuaku kay maaungu.

Lri-ki-tumu-aku kay maaungu.

FUT-take-honey-1SG.NOM this night

未來-取-蜂蜜-第一人稱單數主格 這個 晚上

#e I will collect honey this night.

#c 我今晚去採蜂蜜。

#n

12.

Kay lalialili yakaylregelrege.

Kay la-ali-ali-li yakay-lregelrege.

this PL-female.friend-RED-1SG.GEN be.at-mountain

這個 複數-女性朋友-重疊-第一人稱單數所有格 在-山

#e My female friends are in the mountains.  
#c 我的女性朋友們在山〈上〉。

#n yakaylreglrege這邊當作複合動詞，因為lregelrege並沒有格位標記。

13.

Kay talrailragili yakayVudai.

Kay talrailragi-li yakay-Vudai.

this male.friend-1SG.GEN be.at-PN

這個 男性朋友-第一人稱單數所有格 在-地名

#e My male friends are in Vudai.  
#c 我的男性朋友們在霧台。

#n talra-i-lra-gi重疊？

14.

Kay lalita yakayVudai ki lregelrege.

Kay la-ali-ta yakayVudai ki lregelrege.

this PL-female.friend-1IPL.GEN be.at-PN OBL mountain

這個 複數-女性朋友-第一人稱複數包含式所有格 在-地名 斜格 山

#e Our female friend are in Vudai in the mountains.   
#c 我們的女性朋友們在山上。

#n

14.

Lamaliali si lamalala bualata kane.

La-ma-ali-ali si la-ma-lala bual-a-ta kane.

PL-MA-friend-RED and PL-MA-man come-IMP-1IPL.NOM eat

複數-MA-朋友-重疊 和 複數-MA-男生 來-命令式-第一人稱複數包含主格 吃

#e Women and men, let’s come to eat (together).  
#c 女生們和男生們，我們一起來吃。

#n 不確定中綴-m(a)-的意思。

#n 本句的第二動詞為kane，而非wakane，可以跟上面的語料做對比。

#n 若本句解讀為第一人稱複數的命令句的話，是有出現主詞的，跟第二人稱單數主詞的命令句不一樣。

15.

Luiya lrimulregelregenai ki Elrenge/alita.

Luiya lri-mu-lregelrege-nai ki Elregne/ali-ta..

tomorrow FUT-go.to-mountains-1EPL.NOM OBL PN

明天 未來-去-山-第一人稱複數不包含式主格 斜格 人名

#e Tomorrow, I will go hiking in the mountains with Elrenge. / Tomorrow, we inclusive of Elrenge will be in the mountains.  
#c 明天，我跟Elrenge去爬山。/ 明天，我們〈包含Elrenge〉在山上。

#n 與互相喜歡那個字相同，主格已經為「我們」了，其後卻可以在接上一個包含在「我們」裡面的人物，並且以斜格表示，此現象與中英文都不一樣。

16.

Kuiya mualregelrege(nga)nai.

Kuiya mu-a-lregelrege(-nga)-nai

yesterday go.to-PRF-mountain(-PRF)-1EPL.NOM

昨天 去-完成-山(-完成)-第一人稱複數不包含式主格

ki ali-ta.

OBL friend-1IPL.GEN

斜格 第一人稱複數包含式所有格

#e Yesterday, I went hiking in the mountains with our friend. / Yesterday, we inclusive of our friend were in the mountains.  
#c 昨天，我跟Elrenge去爬山。/ 昨天，我們〈包含Elrenge〉在山上。

#n 語者說-nga有發生的確定性。

17.

Swa Vudaidhaku.

Swa Vudai-dhaku.

SWA PN-1SG.NOM

SWA 地名-第一人稱單數主格

#e I am Vudai-ese.  
#c 我是霧台人。

#n dh //為音變。另外，語者會念成Vedai，把u念成schwa。

#n 不確定swa的意思是什麼，因為在swa Vudai指的是「霧台鄉」，在swa Vudai Vudai，則是「整個霧台鄉」，swa有可能既可以指涉到地方也可以指涉到該地方的人。

18.

Kikay latalragili.

Kikay la-talragi-li.

this PL-friend-1SG.GEN

這 複數-朋友-第一人稱單數所有格

#e These are my friends.

#c 這些是我的朋友們。

#n kikay可能為指示代名詞。

Notes

1. From the data collected, two types of double/serial verb constructions can be perceived.

a. V + V-dependent ex: […bwala + kane] (V + untensed-IP/υP ?)

b. V + V-realis ex: […wasipi ... + wakane …] (V + CP/IP ?)

1. Interestingly, for the double/serial verb constructions, only the order of *(wa)mua* and *ma(/ka)rudrange* seems able to be reverse. (why???)
2. The distinction between *ku-*/*lu-* is that the former is invisible or in the past, while the latter is not having arrived or in the future.
3. There are two homonymous *ki*-

a. passive *ki*- ex: *kiapunpung*

b. compound verbal *ki*- ex: *kiatumu*

🡪 But I am not sure whether the prefix *ki*- in *kiathareve* is a passive morpheme or the third type.

1. sawvalay 男性 🡪 lasawvalay 男性們

ababay 女性 🡪 laababay 女性們

(lala)? 🡪 lamalala 男性朋友們

ali 女性朋友 🡪 lamaliali 女性朋友們

talragi 男或女性朋友 🡪 latalragi 男女性朋友們（混在一起）

1. lragi 長（東西長短的長）